



УДК [811.112.2+811.134.2]’373.613

Особенности английских заимствований в немецком и испанском языках

М. Г. Калинина, С. В. Кудряшова

Калинина Марина Георгиевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Саратовская государственная юридическая академия, mara1976.01@mail.ru

Кудряшова Софья Владимировна, кандидат филологических наук, профессор кафедры иностранных языков, Саратовская государственная юридическая академия, sophiaku@yandex.ru

Статья посвящена изучению процесса заимствования, адаптации и функционирования английской лексики в национальных вариантах немецкого и испанского языков. Рассмотрены положительные и отрицательные факторы влияния английских заимствований на данные языки.

Ключевые слова: испанский язык, немецкий язык, заимствование, англо-американизм, адаптация, языковой контакт.

Поступила в редакцию: 31.05.2020 / Принята: 23.06.2020 / Опубликовано: 30.11.2020

Статья опубликована на условиях лицензии Creative Commons Attribution License (CC-BY 4.0)

Specific Characteristics of English Borrowings in German and Spanish

М. G. Kalinina, S. V. Kudryashova

Marina G. Kalinina, <https://orcid.org/0000-0002-4930-0018>, Saratov State Law Academy, 1 Volskaya St., Saratov 410056, Russia, mara1976.01@mail.ru

Sofya V. Kudryashova, <https://orcid.org/0000-0003-4260-0306>, Saratov State Law Academy, 1 Volskaya St., Saratov 410056, Russia, sophiaku@yandex.ru

The article studies the process of borrowing, adaptation and functioning of English vocabulary in national dialects of German and Spanish. The positive and negative factors of the English borrowings influencing these languages are examined.

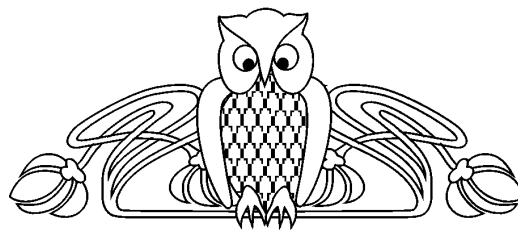
Keywords: Spanish, German, borrowing, Anglo-Americanism, adaptation, language contact.

Received: 31.05.2020 / Accepted: 23.06.2020 / Published: 30.11.2020

This is an open access distributed under the terms of Creative Commons Attribution License (CC-BY 4.0)

DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2020-20-4-398-403>

XX–XXI вв. характеризуются бумом глобализации, что, несомненно, отразилось и на лингвистической сфере, в частности, на универсальном средстве общения. На сегодняшний день английский язык стал бесспорным *lingua franca*, и большинство жителей планеты могут



общаться на нем. Английский язык является не только способом коммуникации, но и средством воздействия и распространения англо-американских ценностей. Так, усиливается влияние американской культуры во всем мире, что приводит к все возрастающей «американизации» стран Европы и других континентов. Английский язык вытеснил с политической арены французский язык, приобретя статус основного рабочего языка международных организаций. В образовательной системе многих европейских стран самым престижным и основным иностранным языком считается английский, заменив тем самым немецкий, французский и испанский языки. Параллельно с экспансией английского языка отмечается его активное внедрение в национальные языки. Процессы заимствования идут с разной степенью интенсивности, но проникновение англо-американской лексики отмечается во всех языках. В послевоенные годы многие европейские страны переживали экономический кризис, и США выглядели весьма привлекательно на их фоне. Идеалом для нищего и голодного населения была «американская мечта», и многие стремились хоть как-то приблизиться к этому идеалу, а язык – один из способов стать ближе. Влияние английского языка очевидно на все европейские языки, в частности на немецкий и испанский, которые являются одними из самых востребованных на сегодняшний день языков в мире.

Испанский язык занимает третье место по распространенности среди всех языков мира. Используется не только в Испании, но и во множестве стран, некогда являвшихся испанскими колониям, а также имеет широкое распространение на территории США. Кандидат политических наук, заместитель декана факультета прикладной политологии государственного университета – Высшей школы экономики Валерия Касамара считает, что в ближайшее время нас ожидает бум на изучение испанского языка, который будет обусловлен демографическим кризисом в Европе. Чем глубже этот кризис, тем больше необходимы специалисты, знающие испанский язык. Ведь прирост населения ожидается именно с китайской и латиноамериканской сторон¹.

Немецкий язык сегодня считается одним из востребованных языков бизнеса. Это делает его привлекательным для изучения в разных странах мира. К тому же Германия – одна из сильнейших экономик мира, одна из наиболее развитых и



комфортных для жизни стран, поэтому язык не утрачивает своей перспективности.

На примере стандартных вариантов испанского и немецкого языков мы исследуем изменения, происходящие в их лексико-семантических системах под влиянием английского языка, внедрение огромного пласта англо-американской лексики, ее положительное или пагубное воздействие на языки и сохранение национальной культуры.

Таким образом, актуальность изучения проблем англо-испанских и англо-немецких языковых контактов, заимствования англо-американской лексики и ее влияния на данные языки очевидна на современном фоне динамического развития межкультурной коммуникации, когда проникновение англо-американизмов в европейские языки происходит с высокой степенью интенсивности.

Объектом нашего исследования являются заимствования из британского и американского вариантов английского языка, обобщенно именуемые «англо-американизмами», бытующими на территории Германии и Испании.

Интерес ученых к данной проблематике вызван интенсивным расширением межъязыковых контактов Испании и Германии с Великобританией и США во всех сферах деятельности и активным внедрением англо-американских заимствований в испанский и немецкий языки. Проблемой англо-американских заимствований, их проникновения и дальнейшего развития в испанском и немецком языках занимались многие видные ученые (М. Криадо де Валь, М. Секо, Р. Лапеса, Р. Альфаро, К. Прагт, Э. Лоренсо, Т. Стоун, Г. Дугнер, В. Крамер, В. Грегор, Г. Вэгенер, Г. Сэнфорд, В. Картстезен).

В процессе длительной истории своего развития испанский язык воспринял значительное количество иностранных слов, тем или иным путем проникших в словарь. По сравнению с заимствованиями из других языков (латинский, арабский, итальянский), испанский язык начал заимствовать английскую лексику относительно поздно, начиная с Великих географических открытий XVI в. Со времени начала заселения Северной Америки испанцами возникли языковые контакты, которые привели к лексическому и грамматическому изменению испанского языка.

Тесные экономические и политические связи между Испанией и Великобританией способствовали проникновению ряда английских слов из области торговли, морского судоходства, промышленности, политики в испанский язык. После Второй мировой войны, по мере роста влияния США в мире, именно эта страна стала основным «поставщиком» лексики в испанском языке. Ее тематика значительно расширилась и стала включать номинации военно-политического, экономического, научного и культурного характера: *briфин*<*briefing*, *manejador*<*manager*,

marketa/marqueta<*market*, *chárter*<*charter*, *consulting*, *single*, *broker*, *rating*.

На сегодняшний день процесс заимствования не прекращается. Однако последние десятилетия другие факторы определили влияние США в мире. Значительное увеличение применения компьютеров на рабочих местах, а также частное использование ПК в последние годы, которое предоставило платформу для распространения Интернета по всему миру, с большой вероятностью является одной из основных причин растущего распространения американского варианта английского языка, поскольку крупнейшие изобретения, связанные с компьютером, пришли из Соединенных Штатов.

Испанский язык продолжает и сегодня использовать англо-американскую лексику, изменились лишь области заимствования. Сегодня это – Интернет, масс-медиа, радио, телевидение, американская продукция, названия которой входят в речь рядовых испанцев. Большинство англо-американских заимствований вызвано необходимостью в наименовании новых для испанского общества предметов, понятий и явлений (*spoiler*, *top model*, *draft*, *espónsor*).

Влияние английского языка на языковую ситуацию Германии также продолжается уже несколько столетий. После миссионерских усилий с незначительным древнеанглийским и ирландским влиянием в раннем Средневековье огромное влияние английского языка началось только в современную эпоху. До буржуазной революции 1640 г. встречаются лишь отдельные слова английского происхождения в Германии, например *Flagge*. После революции Великобритания оказалась в центре внимания. Развитие британской парламентской демократии внесло в немецкий язык такие понятия, как *Parlament*, *parlamentarisch*. Начало постепенному распространению английского языка за пределами Великобритании, в том числе и в Германии, положили завоевания. Гамбург и Геттинген, города торгового объединения Ганза стали одними из первых, благодаря которым в немецкий язык стали вливаться англо-американизмы – *Akte*, *Puritaner*, *Punsch*, *elektrisch*, *Rum*, *Komitee Plantation*. Экспансия Британской империи дала дорогу таким заимствованиям, как *Kartell*, *Trust*, *Partner*, *Standard*. В XIX–XX вв. в мире начались промышленно-экономические преобразования, когда проникновение английских заимствований было наиболее существенным. Благодаря развитию транспорта, в частности, появлению паровозов и пароходов, строительству систем железных и автомобильных дорог, в немецкий язык вошли такие слова, как *Tender*, *Tunnel*, *Express Lore*². Изобретение парового двигателя произвело революцию в мире техники. В 1819 г. в обиход вошло слово *Dampfmaschine* (от англ. *steam engine*). Оно стало примером для обозначения целого ряда заимствований: *Dampfschiff* (англ. *steamship*), *Dampfer* (англ.



steamer), *Lokomotive* (англ. *locomotive engine*), *Waggon* (англ. *wa (g) gon*), *Zug* (англ. *train*). А такие термины, как *User*, *E-Mail*, *online*, *Scanner und Software*, сегодня являются обыденными для немецкоговорящего населения.

К социально-общественным причинам вхождения англицизмов в язык-реципиент Л. П. Крысин относит «коммуникативную актуальность понятия»³. Если понятие актуально и затрагивает важные сферы деятельности человека, англо-американские заимствования легко адаптируются и становятся употребительными в испанском и немецком языках (*bestseller*, *week-end*, *show*, *boss*, *offset*). Такие англо-американизмы, как *live*, *teenager*, *song*, *show*, *smart*, *pink*, *play*, *jobben*, испанцы и немцы уже не воспринимают как иностранные слова, поскольку те давно являются частью их обиходной речи.

На процесс заимствования англо-американизмов в испанском и немецком языках оказали значительное влияние экстралингвистические факторы. К ним относятся политические, экономические и прочие связи между представителями Испании, Германии и США. Отмечается, что языковые изменения связаны с расширением границ международного общения, усилением влияния американской и британской культуры во всем мире, распространением в других странах американской продукции, предметов материальной и духовной культуры (например товары, услуги, литература, музыка).

Англо-американизмы, вошедшие в испанский и немецкий языки в тот или иной период, относятся к различным сферам человеческой деятельности, например:

– политическая лексика: *bacbencher* «рядовой член парламента» (исп. *banco de atras*)<*backbencher*, *brifin* «инструктивное совещание» (исп. *reunión informativa*)<*briefing*, *think tank* «кабинет советников» (исп. *gabinete de estrategia*), *law and order* «правопорядок» (нем. *Rechtsordnung*), *Debatte* – «дебаты» (нем. *Wortgefecht*);

– медицинские термины: *antibeibi* «противозачаточные таблетки» (исп. *anticonceptivo*)<*antibaby*, *rash* «сыпь» (исп. *erupción cutanea*);

– термины из области экономики: *antitrust* «антимонополия» (исп. *antimonopolio*), *raider* «налетчик» (исп. *depredador*), *swap* «сделка» (исп. *permuta financiera*), *export* «экспорт» (нем. *Ausfuhr*), *import* «импорт» (нем. *Einfuhr*), *Borse* «биржа» (нем. *Arbeitsamt*), *Manager* «менеджер» (нем. *Geschäftsführer*);

– спортивная терминология: *medley* «комплексное плавание» (исп. *natación combinada*), *punchin* «подвесная груша» (исп. *balón de entrenamiento*)<*punchingball*, *trainer* «тренер» (нем. *Sportlehrer*), *team* «команда» (нем. *die Mannschaft*), *swimming-pool* «бассейн» (нем. *Wasserbecken*);

– обиходно-бытовая лексика: *beibi-sitter* «приходящая няня» (исп. *niñera*, нем.

Kinderfrau)<*babysitter*, *cash* «наличные деньги» (исп. *efectivo*, нем. *Bargeld*), *eslinga* «трос» (исп. *cable*)<*sling*, *fan* «поклонник» (нем. *Der Vereher*), *cup* «кружка» (нем. *Der Krug*).

Заимствования часто используются для обозначения новых фактов. Сюда относятся наименования новинок информатики и вычислительной техники: *ID-card*, *organizer*, *interface*, *scanner*, *modem*, *cyberspace*, *browser*, *chat*, *link*.

Как видно из приведенных примеров, границы и тематический диапазон заимствованной лексики очень широки.

Количество и характер заимствований зависит не только от исторических условий и продолжительности межкультурных и языковых контактов, но и от степени генетического и структурного сходства сопоставляемых языков. Чем более сходны языки, тем глубже и разнообразнее их взаимодействие. Например, сходство звуковой структуры однокоренных слов английского и немецкого языков облегчает принятие американизмов в современном немецком языке. Английские заимствования более или менее приспособляются к звуковой системе испанского и немецкого языков: *jailaif*<*highlife*, *eslip*<*slip*, *chutar*<*shoot*. Английское *club* на немецкое *klub*, *kraulen*<*crawl*, *Kaffeehaus*<*coffee house*.

Международные слова обозначаются в текстах немецкими эквивалентами, например кальками: *Internationaler Wahrungsfonds (IWF)* – *International Monetary Fund (= IMF)*. Довольно часто заимствованные слова составляют синонимические ряды с немецкими словами. Так, может использоваться *der Airport* вместо *Flughafen* или *die Runway* вместо *Landebahn*. Таким образом, заимствования становятся их конкурентами за место в речи, а это в свою очередь ведет к опасности вытеснения коренных немецких слов их английскими эквивалентами.

Англо-американские заимствования претерпевают изменения морфологических показателей и получают новые коррективы посредством связанных морфем, приспособляясь к нормам испанской и немецкой морфологии. Это проявляется в присоединении типичных аффиксов, родовых окончаний: *surfear*<*surf*, *eslinga*<*sling*, *mitinero*<*meeting*. Написание заимствованных слов в немецком языке часто осуществляется с заглавной буквы, т. е. по правилам немецкого правописания: *der Modetrend*, *der öTrick*. При знаками частичной ассимиляции можно назвать также появление артикля (*el trading*, *el relax*, *el ofsete*<*offset*, *la fast food* (исп. *la comida rápida*)). Заимствованные прилагательные начинают склоняться по правилам немецкой грамматики *Er ist ein extreme cooler Typ*, заимствованные глаголы получают соответствующие немецкие окончания *to download*>*downloaden*. Все англо-американские глаголы в системе немецкого языка являются слабыми: *skiffeln*, *hotten*, *favorisieren*. Что касается множественного числа, то, как мы ви-



дим, англо-американизмы образуют его по правилам английского языка с помощью суффикса *-s* или *-es, -z*: *B. Girls, Boyfriends, Ternds*. Грамматически адаптируется любой англо-американизм, и это обязательно для всех заимствований, проникающих в чужую лексико-семантическую систему. «Заметность» англицизмов в сочетании со специальными механизмами английского словообразования также вносят новые языковые средства в немецкий стандартный язык, поэтому английская склонность к смешиванию слов оставляет заметный след в немецком языке. Немцы говорят *Edutainment* (англ. *Education* + нем. *Entertainment*), *Transponder* (нем. *Transmitter* + англ. *Responder*).

В процессе взаимодействия языков основным элементом заимствования выступает значение слова, которое отражает не только новые реалии, но и развивается в системе испанского и немецкого языков, проходит определенные стадии освоения от варваризмов и неадаптированной лексики до полной грамматической и семантической адаптации слова. Таким образом, заимствования адаптируются на разных уровнях языка: акцентологическом, фонологическом, словообразовательном, морфологическом, семантическом и лексико-стилистическом.

Наиболее часто встречающийся тип семантического изменения – сужение значения. Оно происходит за счет уменьшения числа сем по сравнению с исконным словом, при этом ограничивается его использование в определенных функциональных сферах за счет появления дифференциальных сем. Так, заимствование *squatter*, обозначающее в английском языке лицо, незаконно вселившееся в дом, поселившееся незаконно на незаанотированной земле или на государственной земле с целью приобретения титула, сохраняет в испанском языке только первое значение. Многозначное слово *hit* заимствовалось только в одном из своих значений «хит, бестселлер». Слово *steak*, имеющее в языке-источнике значение «кусочек мяса или рыбы; бифштекс», в испанском языке употребляется только в одном значении – «кусочек мяса»: *Para el steak tartara, plato que se hace con carne picada, si es posible solomillo, se añade una preparación de yema de huevo, ketchup, aceite de oliva...*⁴. Слово *Drink* в английском языке обозначает любой напиток, в немецком – только смешанный алкогольный напиток. Заимствование *das Comeback* в немецком языке имеет только значение «новое начало карьеры вследствие успешного появления после длительной паузы»⁵. С данным значением, зафиксированным в словаре издательства Duden *Deutsches Universalwörterbuch* 2006 г., английские словари фиксируют *Come-back* еще и в значении «расплата», «обоснованная жалоба». Существительное *swimming pool*, обозначающее все бассейны в английском языке, в немецком языке обозначает бассейны во дворе частных домов или в гостиницах.

Языковые единицы могут заимствоваться не во всех значениях, но могут приобретать новые. Расширение семантики заимствованного слова осуществляется за счет приобретения новых переносных значений, которые могут входить во фразеологический оборот. Например, многозначное слово *show* расширило значение и приобрело дополнительную сему «скандал» и употребляется в словосочетании *montar show: Perdona el show que le monté hace un momento...*⁶. Слово *charter* сохранило значение «самолет с низкими ценами на билет» и приобрело дополнительное значение «дешевый, простой, обыкновенный», например: *Mi hipótesis es que la metáfora urbana de esta modernidad con ruido de desconcierto no es Nueva York, como se repite con ingenuidad charter*⁷. Таким же образом *mitin*, сохранив свое основное значение «сбор людей для слушания политических выступлений», приобрело новое – «речь»: *Pronunció un mitin ante cerca de 3000 personas*⁸.

Возникновение новых значений у заимствований возможно и на основе метафорических переносов. Так, заимствование *chip* расширяет свое значение «компьютерный чип» и на основе метафорического переноса получает дефиницию «манера мыслить, мысль»: *“Tenemos que cambiar el chip en San Mames”, demandó a sus jugadores Clemente...*⁹

Изменения в семантической структуре заимствований происходят также в процессе генерализации понятия, которая характеризуется:

- наличием дополнительной семы, когда заимствование приобретает новую дифференциальную сему – *welfare* «комитет по выплатам социального страхования, т. е. субсидий по безработице, пенсий и т. д.»;

- наличием испанских коннотативных значений, когда заимствования употребляются с негативной или иронической окраской – *highlife* в значении «глупый»;

- детерминологизацией или ретерминологизацией слова. Так, в языке-источнике слово *sparing* употребляется в спортивной терминологии со значением «тренировочное состязание в боксе», а в испанском языке данное заимствование приобретает новое значение «дебаты политических противников» и выходит из узкоспециальной сферы употребления.

Редкий случай изменения значения – смещение, когда значение английского слова не совпадает с его значением при заимствовании. Например, английское слово *making off* не сохраняет свое значение «создание, становление, производство», а получает новое – «репортаж о том, как снимается фильм». Такое значение заимствование приобретает по аналогии с названием репортажей данного типа.

Под воздействием значения английских слов наблюдается изменение семантики сходной по форме исконной испанской лексики. Например, слово *aplicación*, означающее в испанском языке



такие понятия, как «применение, употребление; усердие», под влиянием английского *application* приобрело значение «заявление (о приеме на работу и т. д.)» (исп. *solicitud*). Наряду с *aplicación* в вышеуказанном значении употребляются также однокоренные дериваты, образованные по правилам морфологии испанского языка, а именно: глагол *aplicar* «подавать заявление (о приеме на работу)» (англ. *apply* < исп. *solicitar*) и существительное *aplicante* «заявитель» (исп. *solicitante*):

– *Eduardo González...dijo que él aplicó en una tienda Abercrombie en Santa Clara. Señalando que su aplicación fue rechazada, él dijo que cuando un manejador de la tienda lo entrevistó juntamente con otros 13 aplicantes a la vez, el manejador enfáticamente favoreció a dos aplicantes blancos*¹⁰.

В немецком языке *city*, кроме обозначения «центра города», еще встречается в именах собственных, также в своем метафорическом значении, придающем положительное звучание, при обозначении чаще всего развлекательных заведений и парков: *Pullman City ist ein Western Freizeitpark, sailing city*.

Желание повысить свой социальный статус, получить возможность продолжить образование в американских университетах, почувствовать себя приобщенным к американскому образу жизни – все это приводит к повышению престижа английского языка. Молодое испаноязычное поколение, проживающее на территории США, забывает или даже не знает испанский язык, предпочитая разговаривать на английском. Но они не владеют правильным английским языком, чаще всего используют кальки и дословные переводы, чем чисто английские слова и выражения:

*Don't molest me – No me moleste*¹¹.

*I'm going to the planification Board today – Voy a la Junta de Planification hoy*¹².

Все это привело к образованию нового языка, смеси английского и испанского – *Spanglish*. Этот язык появился как неправильный оборот речи в иммигрантской среде, а затем проник в язык деловых встреч, рекламных объявлений и подверг серьезной опасности испанскую культуру, образование и развитие испаноговорящего населения, находящегося под воздействием североамериканской культуры. Бесконтрольное заимствование англо-американизмов привело к размыванию системы испанского языка, к обеднению средств выражения, к стереотипизации речи.

Из-за засилья англицизмов вытесняется и немецкая лексика. *Denglisch (Deutsch + Englisch)* – «новый» немецкий язык – стал обычной реальностью в Германии. Многие англицизмы являются маркерами определенных социальных групп, например, слова *cash, cool, easy, hi, heavi, high, Feeling, Fixer, money, User* подчеркивают принадлежность к молодежной среде. В Германии сегодня говорят также о так называемом *Rotwelsch der Computerfreaks* – «воров-

ском жаргоне компьютерщиков»: *Backspace, Delete, Escape, Screenshot* – выражения, которые хотя и имеют немецкие эквиваленты, но употребляются в английской форме. Односложные или двухсложные английские слова выделяются чаще всего среди многосложных или составных немецких слов. Особенно при выборе между английским оригинальным словом или немецким переводом нового часто выигрывает оригинал и запускает процесс интеграции, прежде всего через социальное распространение слова. Так, немцы предпочитают использовать *Bos* вместо *Vorgesetzender*, *Box*>*Lautsprechender*, *Adapter*>*Zusatzgerät*, *Jeans*>*Nietenhose*.

Правильное знание стилистических особенностей английских заимствований, кроме знания грамматической специфики, является одним из возможных ключей к их верному использованию. Это помогает избавиться от нежелательной и слишком высокой экспрессивности за счет «сверханглизации» своего языка и в то же время учиться тому, как немецкая языковая система естественным образом справляется с заимствованиями.

Британский лингвист Роберт Филлипсон утверждает, что интенсивное воздействие английского языка приводит к гибели национальной самобытности народов, ведь, заимствуя лексику, люди принимают и американскую культуру, начинают мыслить уже другими категориями¹³.

Однако воздействие английского языка на национальные языки не так уж трагично. Использование английского в качестве языка международного общения содействует улучшению взаимопонимания между народами, а заимствование англо-американизмов вызвано не только необходимостью в обозначении новых артефактов, лиц, местностей, понятий, но и целым рядом лингвистических факторов, к числу наиболее важных из которых относятся низкая частотность употребления исконных терминов и стремление языка избавиться от омонимов, а также приобрести синонимы для дифференциации близких по семантике слов.

Кроме того, влияние одних языков на другие в условиях сосуществования двух–трех языков и тесного языкового взаимодействия влечет за собой ситуацию билингвизма, что, в свою очередь, положительно влияет на развитие человеческого интеллекта.

С одной стороны, отмечается тенденция глобализации английского языка в рамках его влияния на иные языки, с другой стороны, мы наблюдаем рост национального самосознания, национальной идентичности в таких странах, как Испания, Германия, Франция.

Примечания

¹ См.: Волжская коммуна : [сайт]. URL: <https://www.vkonline.ru/society/all> (дата обращения: 27.01.2020).



- ² См.: Банщикова М. О влиянии основных вариантов английского языка на немецкий язык // Вестн. РУДН. Сер. Вопросы образования : языки и специальность. 2009. № 2. С. 29–33.
- ³ См.: Крысин Л. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985–1995) / под ред. Е. А. Земской. М. : Языки русской культуры. 1996. С.142–161.
- ⁴ *Buades A.* Nuevo diccionario de anglicismos. Madrid : Gredos, 1997. P. 489.
- ⁵ Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zurich : Dudenverlag, 2006. S. 362.
- ⁶ См.: *Buades A.* Op. cit. P. 420.
- ⁷ Ibid. P. 128.
- ⁸ Diccionario Panispánico de dudas. URL: <http://www.rae.es> (дата обращения: 27.01.2020).
- ⁹ Marca – Diario online líder en información deportiva. URL: <http://www.marca.es/edicion/marca/futbol> (дата обращения: 27.01.2020).
- ¹⁰ *Свицкова С.* Специфика структурно-семантической адаптации заимствований и их функционирование в условиях опосредованных и непосредственных языковых контактов : дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2006. С. 105.
- ¹¹ *Buades A.* Op. cit. P. 307.
- ¹² Ibid. P. 354.
- ¹³ См.: *Phillipson R.* Linguistic Imperialism. Oxford : Oxford University Press, 1992.

Образец для цитирования:

Калинина М. Г., Кудряшова С. В. Особенности английских заимствований в немецком и испанском языках // Изв. Саратов. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2020. Т. 20, вып. 4. С. 398–403. DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2020-20-4-398-403>

Cite this article as:

Kalinina M. G., Kudryashova S. V. Specific Characteristics of English Borrowings in German and Spanish. *Izv. Saratov Univ. (N. S.), Ser. Philology. Journalism*, 2020, vol. 20, iss. 4, pp. 398–403 (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2020-20-4-398-403>